

# Los usos del guaraní y castellano en ámbitos socio-productivos primarios de un paraje rural de Corrientes.

Heirfeld Del Valle, Erick Marcos / UNNE- Beca de pre grado CIN – delvalleerick\_12@hotmail.com

---

*Eje: Construcción de conocimiento y Saberes*

---

*Palabras claves: guaraní, bilingüismo, espacio socio-productivo, etnografía.*

## › **Resumen**

La intencionalidad de esta ponencia es comunicar los primeros resultados de un estudio que se realiza en el marco de un plan de beca de pre-grado<sup>1</sup> el cual se titula: “Los usos del guaraní y castellano en los ámbitos socio-productivos primarios de la provincia de Corrientes: actores y actividades productivas.” En dicho estudio se parte del supuesto de que en la Provincia de Corrientes el guaraní operaría como vehículo dentro de las prácticas productivas, siendo éstos unos de los espacios donde se produciría la transmisión de la lengua.

La metodología utilizada es el enfoque etnográfico y adquiere una gran importancia la observación participante como herramienta para la producción de la información, acompañada de registros escritos como audiovisuales.

En primer lugar, se presenta una descripción de la situación de Corrientes en cuanto a las actividades socio-productivas primarias, su composición y distribución, comentando particularmente las características propias de la colonia rural donde se lleva a cabo el estudio. En segundo lugar, se describen las primeras experiencias en el campo y las actividades que se realizaron hasta el momento. Por último, se presentan los primeros avances del estudio en cuanto a la identificación y caracterización algunos ámbitos socio-productivos en los que los actores participantes usan el guaraní en el marco de dicha actividad,

## › **Presentación tema y problema**

Este plan de estudio se inscribe dentro de un largo proceso de investigación, realizado en la provincia de Corrientes iniciado por la directora de este plan desde el año 2001<sup>2</sup>. Estos estudios establecen al discurso de la prohibición del guaraní (Gandulfo, 2007) como característica central de la situación

---

<sup>1</sup> Beca de Estimulo a Vocaciones Científicas (EVC) - Consejo Interuniversitario Nacional (CiN)

<sup>2</sup> Mg. Carolina Gandulfo (Instituto San José / UNNE)

sociolingüística de la provincia, culminando con su descripción y proponiendo que este discurso como tal es el que organiza los usos del guaraní y castellano en la provincia (Gandulfo 2007). Asimismo, en trabajos más recientes se describe los procesos de emergencia del bilingüismo a partir de los cuales los hablantes de guaraní comienzan a identificarse como bilingües (Gandulfo, 2015; Gandulfo y Conde, 2016). Por otro lado, el plan de estudio llevará a cabo algunas de sus actividades de relevamiento en un paraje rural en donde la directora del plan en el 2011 inició un proceso de investigación colaborativa, con una escuela primaria y un instituto de formación docente destinado a una caracterización sociolingüística de esta comunidad rural (San Roque, Corrientes), en donde los niños fueran investigadores de su propio contexto (Gandulfo, 2016). Recuperando las experiencias previas de estos niños que actualmente son adolescentes se propone actividades de trabajo de campo en colaboración con ellos.

Dada las características sociolingüísticas estudiadas en la provincia por el equipo de investigación al que pertenezco, y que enuncié antes, y siendo la situación rural de gran importancia como espacio de transmisión y uso de esta lengua, es que este plan pretende identificar y caracterizar algunos ámbitos socio-productivos en la provincia de Corrientes, en los cuales los actores participantes usen el guaraní en el marco de dicha actividad.

Para ello se realizará una descripción de las actividades que se realizan en estos ámbitos considerando: 1.- Los actores que participan; 2.- Los usos y sentidos del guaraní y castellano en el marco de las interacciones entre ellos; 3.- los distintos saberes vinculados a las actividades y en qué lenguas se vehiculizan.

Debido a que en la provincia de Corrientes los contextos rurales y productivos podrían operar como espacios efectivos de transmisión de la lengua, creemos fundamental aproximarnos a estos ámbitos y aportar a los estudios que el equipo de investigación - en el cual se inserta este plan - viene realizando en los contextos escolares.

Es interesante hacer referencia a los “informes productivos provinciales” emitidos en el año 2016, los mismos dan cuenta que de los 88.886 km<sup>2</sup> que tiene Corrientes como superficie geográfica total, el 82% de esta puede considerarse como superficie agropecuaria y como actividad socio-productiva primaria, la agrícola con un 2,1 %; la forestada un 4,8%; y la superficie destinada a la ganadería con un 93,1%.

Dada esta información presentada de los informes productivos provinciales y teniendo en cuenta la situación sociolingüística provincial, destacamos que la actividad ganadera es la que cuenta con el mayor porcentaje de la superficie agropecuaria, siendo su principal actividad de producción es la carne vacuna, producida a mayor escala en los departamentos de, Curuzú Cuatía, Mercedes y Goya.

En cambio, la actividad agrícola va en un progreso de manera más lenta, debido a las condiciones del suelo y condiciones del mercado tanto local como externo, de aquí que el 40% de la actividad agrícola sea el cultivo de Arroz, llevada adelante en por los siguientes departamentos, Curuzú Cuatía, Mercedes y

Paso de los Libres. Mientras que el otro 60% está destinado a actividad de producciones con menores recursos de sustentabilidad, como lo son la de Yerba mate, Tabaco, Hortalizas, Citrus, entre otros. Y en las actividades forestadas el 70% corresponde al pino y el 30% restante a eucalipto. (Informes productivos provinciales Corrientes; 2016).

Además, como parte de la identificación y características de la situación socio-productiva primaria de la provincia, es pertinente tener en cuenta la zonificación Agro-económica de la provincia establecida por los estudios “socioeconómicos de sustentabilidad de los sistemas de productos y recursos naturales”, llevada adelante por el INTA regional, el cual organiza a la provincia de Corrientes en 6 zonas las cuales están delimitadas según sus actividades, relieve, y kilómetros que las competen, ellas reciben la delimitaciones de Zonas AgroEconómicas Homogéneas (ZAH).

Respecto a estudios que relacionen los usos y transmisión de lenguas nativas en ámbitos productivos, en nuestro país recuperamos las experiencias de investigación de Héctor Andreani (2016), donde identifica y analiza cómo los hablantes bilingües quichua-castellano (quienes compartirían algunas similitudes con los hablantes bilingües guaraní-castellano, en la provincia de Corrientes) se comunican dentro de estos espacios productivos que quedan por fuera de cualquier diagnóstico sociolingüístico convencional sobre lenguas nativas, como la escuela, la familia, la comunidad, rituales u otros. Al mismo tiempo que ve como la transmisión del quichua aparece en los diferentes relatos, como chistes, anécdotas, recuerdos, efectivizando la transmisión de lengua en este ámbito, su estudio y experiencia está basado en un trabajo con trabajadores campesinos denominados “golondrinas”. En este estudio participó en un campamento de 250 trabajadores, todos del ámbito rural y escasamente escolarizados, donde la mayoría ingresa a trabajar a los 12/14 años pasando prácticamente toda su vida dentro de este tipo de trabajo, llevando con ellos muchos problemas físicos como fisura de tobillos, problemas de columna, etc. En la organización está repartido por cuadrillas, donde cada trabajador tiene para sí un lote por día.

Este trabajo muestra usos y sentidos del quichua-castellano, tales como podrían suceder con los hablantes del guaraní-castellano en los contextos productivos de corrientes.

### › **Enfoque metodológico**

El enfoque metodológico de este trabajo es la etnografía (Guber, 2001; Rockwell, 2011), la cual vincula teoría y datos producidos a partir del trabajo de campo favoreciendo nuevos descubrimientos. Para revelarlos la etnografía ofrece medios inmejorables como la residencia prolongada con los sujetos en estudio, la observación participante, las entrevistas no dirigidas, el ejercicio de reflexividad y la “ignorancia metodológica” esta quiere decir, que el investigador construye su conocimiento previo a

partir de una supuesta y premeditada ignorancia, ya que dispondrá al investigador a aprender la realidad en términos que no sean los propios.

Es por esto que desde esta posición metodológica consideramos pertinente el uso de la observación participante, la cual nos permitiría acceder al modo en que se producen los intercambios en guaraní-castellano en los contextos observados, y como éstos se articulan o no en el marco de las actividades productivas. Además, se realizarán registros de campo de las diferentes situaciones, lo que nos permitirá tener información sobre los contextos de usos de las lenguas.

También se pretende emplear entrevistas etnográficas o abiertas. Tal como lo plantea Guber (2001) estas no se pueden realizar fuera del lugar en donde se lleva adelante la observación participante, ya que estas surgen por la presencia del investigador en el lugar. Debido a la propuesta de trabajo no hay otro lugar tan relevante como los ámbitos en donde estas prácticas productivas se llevan adelante, por eso y para una mejor recuperación de los testimonios que puedan producirse se contara con una grabadora que complemente la tarea de registro, en donde después se pueda extraer la información producida de una manera más certera y en las propias palabras de los actores

Las primeras actividades de campo que se llevaron adelante para el plan de beca fueron en Colonia la Elisa, lugar donde el equipo de investigación en el que participo viene realizando distintos trabajos desde el año 2011. Esta colonia se ubica dentro del municipio de Colonia Pando, perteneciente al Departamento de San Roque. Tal departamento según la descripción hecha con anterioridad se ubica en la ZAH 2: “Hortícola, Citrícola y Forestal del centro oeste”.

Estando Colonia la Elisa ubicada en el departamento de San Roque es preciso tener en cuenta que, de las 3 actividades socio-productivas primarias del departamento, éste cuenta con una impronta del 16% en la producción en horticultura, siendo la segunda con mayor producción en dicha actividad dentro de esta ZAH 2. Así mismo en producciones destinadas a la forestación en esta zona son predominantes las plantaciones de Pinos y Eucaliptos. Mientras que en ganadería San Roque no destaca a diferencia de otros departamentos pertenecientes a la misma ZAH 2. Sin embargo, como peculiaridad de esta ZAH 2 se destaca que en las tres cuartas partes de las EAP’s (explotaciones agropecuarias familiares) hacen producciones mixtas, entre agricultura y ganadería, aunque la superficie destinada a esta última actividad ocupe un poco más del 50% de la superficie.

En Colonia La Elisa es posible encontrar dicha peculiaridad debido a que podemos identificar las tres actividades socio-productivas primarias, ganadería, agricultura con producciones de hortícolas y Citrícola, y en lo que respecta al sector forestal, la producción se centra principalmente en Eucaliptos.

### › ***Primeras experiencias en el campo***

La primera inserción al campo se dio antes de que la beca actual sea aprobada. Participé de actividades de investigación que la directora del equipo realizó en el año 2017 en la colonia junto con adolescentes (años atrás niños alumnos de la primaria) con quienes venía trabajando desde el 2011. En octubre de 2017 se reunieron para la elaboración de un mapa sociolingüístico de la zona, el cual daba continuidad a los estudios que habían realizado anteriormente (Gandulfo, 2016). El grupo que se reunió en esa oportunidad estaba conformado por 11 chicos/as, quienes mantenían el entusiasmo por la investigación y un elevado conocimiento sobre su colonia.

En el mes de noviembre volví a participar de este espacio y en esta oportunidad le comentamos a los chicos sobre mi plan de beca, a su vez que invitamos a los que querían sumarse a indagar sobre los usos del guaraní en las diferentes actividades socio-productivas primarias de la colonia. Accedieron a la invitación y hasta el día de hoy me acompañan durante mis visitas, organizando actividades y describiendo ellos mismos sus experiencias en dichas actividades, detallando cuándo y con quién se realiza, a qué edad aprendieron, donde se dan los momentos de mayor diálogo y como se usa tanto en guaraní como en castellano en esos espacios.

En paralelo a estas visitas fuimos a visitar a una familia de la colonia, la cual, si bien el matrimonio no contó con la participación de sus hijos en investigaciones realizadas con anterioridad, el esposo de este matrimonio es el portero de la escuela primaria donde se trabajó con los chicos, y además fue quien elaboró un mapa de la colonia que fue de gran utilidad para el trabajo con los chicos, maestros y la directora de beca. Por otro lado, con la mujer de este matrimonio y la directora hay una amistad entablada, por lo que al visitarla y comentándole sobre la propuesta de investigación y de las actividades que se proponían para llevarlas adelante con los chicos/as del paraje, ella nos comentó que uno de sus hijos, Gastón, volvería a vivir con ellos y que podrían eventualmente alojarme en su hogar sin problemas. Fue así que de las dos estadas que realicé en la colonia durante 4 días corridos, pude alojarme allí producto de esos diálogos previos y experiencias llevadas con anterioridad por la directora del plan.

En los meses de abril y junio en el cual realicé las visitas y actividades de campo, me hospedé en la casa de esta familia. Las actividades que realicé durante esos meses fueron muy variadas. Estuve en ambas circunstancias cuatro días corridos, que fueron desde el miércoles por la mañana hasta el sábado por la noche. Durante la mañana y la noche las actividades que realicé se acomodaban en la medida que Gastón realizaba alguna actividad, ya sea acompañándolo, conversando con la gente que se relaciona y participando de las actividades que él realizaba. Y durante la siesta/tarde más precisamente en los horarios de las 14:00 hasta las 18:00hs de miércoles a viernes me reuní con el grupo de chicos/as que se podían sumar de ese total (11), de esta manera el horario escolar no se veía interrumpido. Los días sábados las actividades propuesta se realizaron durante la mañana finalizando para el medio día.

Es importante aclarar que las reuniones y el punto de encuentro con los chicos es la capilla de la colonia, lugar que fue propuesto y sostenido por los chico/as, siendo ellos los quienes gestionan los permisos y el acceso a la llave para ingresar y trabajar allí.

› ***Actividades socio-productivas propias de la Colonia.***

Como ya se lo mencionó con anterioridad las actividades socio-productivas que encontramos son mixtas, entre agricultura y ganadería, la actividad que quedaría un poco más relegada en términos de producción familiar, es en un mayor número la forestal. No obstante, hay buenas proporciones de la colonia dedicada a esta.

En cuanto a la actividad ganadera, todas las familias de la colonia en algún grado realizan una actividad vinculada al cuidado con los animales, no hay grandes producciones en la zona, son muy pocas las familias que se dedican exclusivamente a esta actividad como tal, en términos de rentabilidad comercial, la mayor parte tiene una producción y cuidado de animales para la subsistencia propia. En casi todas las casas hay vacas lecheras, bueyes que ayudan con el trabajo en la tierra, algunos novillos y de manera menos proporcional toros. Una dificultad con esta actividad es el alto costo financiero que se requiere para la subsistencia de un gran ganado, ya sea por temas relacionados con la salud de los propios animales, por la organización de las hectáreas destinada a cada familia y entre otras podemos encontrar al cuidado y la realización de infraestructuras aptas para su cuidado.

En lo que refiere a la actividad Agrícola, la mayor producción está centrada en hortalizas del tipo tuberculosas, es decir, sus mayores producciones son de batata y mandioca, no obstante, también se cultivan zapallos, maíz (aunque está en mayor parte destinada al consumo animal), avena, caña dulce, mamón (papaya), paltas y pasturas. Sin embargo, cuando la temporada de sandía llega, algunas familias producen en gran escala, prácticamente destinada a la comercialización que al propio consumo. No es del agrado de todas las familias del paraje debido a su tiempo de espera y los “riesgos” de la inversión en dependencia con factores como el clima, los redores, posibles actos de vandalismo y la estabilidad monetaria. También hay producciones de Citricultura, entre las cuales las distintas variedades de mandarina y naranja serían las principales elecciones de las familias de la colonia. Muchas de las producciones agrícolas tienen en la colonia un contratiempo con el estado del camino/ruta que los dejaría poder comercializar en el pueblo de San Roque o sobre la Ruta Nacional 12.

En consideración a la Actividad Forestal: La mayor producción forestal en la colonia es de Eucalipto, debido principalmente al tipo de suelo, pero además la producción de Eucaliptos tanto al momento de cultivarlo como de talarlo y transportarlo se realiza de una manera más sencilla a priori que el trabajo con Pinos. La mayor parte de la producción forestal a partir de entrevistas realizadas es de gente externa a la

colonia, los cuales pagan a un cuidador que es de allí para que les mantenga al tanto del estado de su producción.

› ***Actividad socio-Productiva primaria: Agricultura.***

Si bien en la colonia podemos encontrar y describir los tres tipos de actividades socio-productivas primarias, en esta ponencia solo se detallará la actividad agrícola, la particularidad de esta en la colonia y los datos obtenidos hasta el momento a partir de entrevistas y de observar prácticas tanto con lugareños como con el grupo de adolescentes con el que se trabaja de manera colaborativa en la indagación de estas actividades.

Para empezar hay que tener en cuenta que ante cualquier tipo de actividad del tipo agrícola es necesario tener en cuenta el cuidado del suelo, para ello es preciso que no se repita el mismo cultivo en un mismo lugar en 2 años seguidos, es decir que si en una parcela destinada a la producción de sandías o batatas un año supongamos 2017, para el 2018 esas parcelas deberían estar con otro tipo de producción como lo serían mandioca o zapallo, también es importante tener en cuenta que la explotación constante del suelo sin los cuidados necesarios en agroquímicos e incluso con el uso de los mismo el suelo y la parcela necesitan descansar durante un periodo en donde se lo hidrata nuevamente, por lo general cuando esto ocurre, esta parcela está destinada a la pastura para las vacas. Un elemento clave en la producción lo cual fue comentado en entrevista por los lugareños de la colonia, ya sean adultos o niños, ya sea para cualquier tipo de actividad agrícola refiere a la atención al momento del trabajo con la madera, cosecha o podar, ya que no se puede cortar en cualquier momento, sino que hay que tener en cuenta el calendario lunar para la duración de la madera, la rentabilidad en la cosecha y el momento de tala. Cortar o cosechar en un periodo que no corresponde produciría bichos que pudrirían la madera o dañarían la cosecha de una manera más rápida que lo normal. El periodo en el cual no se debe hacer esto es durante la luna nueva, hay que esperar el otro cambio de luna para poder cortar madera, o cualquier cultivo que implique podar o corte sobre su tallo o rama.

En colonia la Elisa la producción agrícola se da por “imitación” o por “copiar”, no muchas veces se sostienen largos procesos de socialización con técnicos o ingenieros agrónomos, por la concepción acerca de que ellos no trabajan en la tierra de manera directa, sino que vienen a decir que es lo que deberían hacer. Es así que esos temas no son grandes prioridades en las conversaciones, más bien se mira lo que hace el vecino y se copia en la medida que le de rentabilidad su producción.

La historia de cultivos en la colonia se ha ido multiplicando en variedad a partir de finales de los 90 y principios del 2000 hasta la actualidad, como las estadísticas sobre estudios del suelo en la provincia de Corrientes lo viene marcando, antes la producción estaba destinada prácticamente al tabaco, y su

comercialización hasta Goya. Luego de las últimas experiencias de inundación, la producción cambió a una que fuese más rentable desde la posibilidad de comercialización (Goya se ubica a unos 136 kilómetros aproximadamente) hasta la de autoconsumo en sustentabilidad, fue entonces que la batata empezó a ganarle terreno al tabaco donde alrededor del 2004 la producción de tabaco quedó en muy escasas familias. Con la producción de batata se fue insertando también la de sandía.

Ahora si hablamos de la batata como tal, esta cuenta con una rentabilidad anual, es decir todo el año se produce batata, pero su contratiempo tiene que ver con las exigencias físicas de su cosecha, la misma se produce manualmente, con manos y pies, tirando hacia arriba con las manos y con los pies amasando el piso para que esta pueda salir. Esa sería la manera de cosechar la batata, pero se debe tener en cuenta que al momento previo a cosechar hay que limpiar los canales con azada, donde eventualmente podrían aparecer víboras o ratas, por lo general se espera que llueva para que el trabajo sea más liviano sobre la tierra, esto tiene que ocurrir en el periodo lunar óptimo. Estas actividades salvo en caso de una gran necesidad se inician en las mañanas temprano, relativo a cada familia pero que podríamos estipular desde las 6:00 a las 8:00 hasta las 10:30 o 11:00 de la mañana, que es cuando el sol está muy fuerte y seguir trabajando sería perjudicial. Hay plagas que van por debajo de la tierra y que muchas veces se comen la batata y la mandioca, hacen un ruido en particular con el cual se puede apreciar su presencia, pero combatir las resulta verdaderamente difícil por la dificultad que presentan encontrar la posición exacta, ya que la misma se moviliza por debajo de la tierra, y que cualquier producto que se utilice para el animal afectaría directamente a la planta.

Al momento de cosechar la savia de la batata resulta verdaderamente molesto debido a que ensucia tanto manos como piernas ya que lo mejor es ayudarse con los pies descalzos o en alpargatas, y muchas veces su manera de quitarse de la piel es con agua caliente, con un poco de barro o en algunos casos con algún tipo de combustible y demandando una gran cantidad de minutos para ello.

Los chicos aprenden a hacer estas actividades desde que son muy chicos de edad, acompañando a sus padres, tíos, abuelos, quienes les comentarían eventualmente como lo hacen o responderían preguntas que ellos hagan, por lo general cuando se lo pregunté a los chicos/as o a los jóvenes con los que tuve la oportunidad de conversar no recuerdan cuando aprendieron, ya sabían hacerlo.

› ***“En la chacra se habla Guaraní, en casa y la escuela nos prohibían.”***

Durante la estadía de trabajo de campo, participé en distintas actividades con Gastón, ya sea yendo a ordeñar las vacas, trabajando en la ampliación del corral para los pollos, teniendo que ir a cortar tacuaras, buscando los animales, reconociendo diferentes variedades de zapallos o cítricos. Pero también

mantuvimos muchas charlas y entrevistas con otras personas de la colonia, algunos de ellos son sus parientes, amigos, conocidos.

En particular, durante una noche que nos fuimos a cenar con unos amigos de él, los cuales son jóvenes de 30 años, conversando previo a la cena le pregunte a los tres, “*che, ¿en la chacra, cuando se van a trabajar o no sé, están haciendo algo ahí, hablan guaraní?, ¿O solo en algún momento específico se puede?*” -yo esperando la respuesta comúnmente utilizada en Corrientes del “entiendo pero no hablo”, o nosotros entendemos nomas pero hay quienes si hablan mucho-, me responde uno de ellos “*en la chacra se habla guaraní, ahí es donde uno aprende y práctica, en casa y la escuela nos prohibían, teníamos que hablar en castellano.*” Esta afirmación fue tomando mucha más fuerza en los testimonios que los chicos después hacían y hacen acerca de cómo cuando uno está trabajando se habla en guaraní y está permitido, lo impactante de la respuesta fue la sinceridad con la cual este joven me respondió y otros asintieron la respuesta, sobretodo porque es gente que si bien escuchó hablar de los trabajos de investigación que realizó la directora de beca y parte del equipo previamente en la colonia, no tuvieron un contacto directo ni con ellos ni con la experiencia. No supo explicarme en qué momento exactamente se habla o de que, se habla naturalmente de lo que fuera, de la actividad que estén realizando, cuando van a buscar las vacas, cuando estas cosechando, arando la tierra, plantando, se habla de algún partido de fútbol, de alguna noticia, de algo que pasa en el pueblo, se hacen chistes, etc.

Lo que me han dejado en claro tanto los chicos como con las personas que me voy encontrando por estar acompañando al hijo del matrimonio que me aloja, es que, en el campo, en la chacra o con los animales no está restringido el uso del guaraní, se lo puede usar libremente como uno quiera, que por lo general se habla todo el tiempo y se elige hablar en guaraní con alguien de la misma generación, aunque es necesario hablar con gente más grande para que te enseñe a hablar mejor.

### › ***El guaraní en el alambrado***

En una entrevista que realizamos con los chicos/as, a uno de los chicos del grupo que me mostró todo su campo, las actividades que hacía, y nos fue contando la hora en la que se levantaba, con quienes trabajaban, que actividad le gustaba hacer más que otra, etc. Comentaba que para hacer los alambrados hay que agarrar troncos más o menos derechos, y sino el hoyuelo tiene que estar de manera muy precisa para que el alambre no se vaya para cualquier lado, yo le pregunto cómo hacen eso, si miden previamente o va todo a ojo. Me responde que él lo hacía con su abuelo en el campo y que es todo a ojo, ponen una esquina y uno de ellos se queda ahí, por lo general las primeras veces lo hace la persona que más experiencia tiene y el otro va marcando los pozos. Entonces le pregunto si cuando se equivoca o su abuelo

lo regaña en guaraní o en castellano, a lo que todos los chicos/as que estaban ahí se ríen y me dicen, en guaraní y enojado.

Esta anécdota la recupero para repensar mi momento y situación en el trabajo de campo, al no ser hablante de guaraní la posibilidad de dialogar o generar diálogos en esa lengua se dificulta “entrarle” al tema, y si bien el grupo de chicos/as que trabajan conmigo o Gastón cuando voy, me aseguran que se habla en guaraní y mi presencia como no hablante, de otra ciudad y en condición de investigador de la universidad, es suficiente en el mayor de la veces para que en la situación donde se trabaja en estas actividades no se hable en guaraní como normalmente lo haría. Sin embargo, en las últimas experiencias realizadas en el mes de junio, me han demostrado que una de las cosas que no me permite atravesar el umbral o ir del otro lado del alambre, es el no saber hablar la lengua o “entenderla”. Estando en la capilla de la colonia para los preparativos para la fiesta del pueblo los hombres que fueron a trabajar allí para reacondicionarla para el evento, hablaban en mi presencia en castellano, aunque no dejaban de lado sus, “nio”, “pue”, como latiguillos, pero cuando yo me fui del otro lado del muro de la capilla a sentarme y ellos no me vieron dentro, su comunicación fue prácticamente todo en guaraní, por lo que al volver a estar con ellos me hablaban en guaraní y me dijeron “*vos no entendes nada de lo que te decimos en guaraní*” porque no pude responderle cuando se dirigían a mí en esta lengua. De todas formas, ellos siguieron hablando con más naturalidad y mi presencia les dejó de causar una restricción al momento de tener intercambios bilingües.

De aquella afirmación de que en la chacra se aprende guaraní y se puede hablar, a la última experiencia de trabajo de campo, este umbral o alambrado pareciera abrirse hacia la hipótesis de que niños/as aprenden el guaraní en el campo, en la chacra y no solo están aprendiendo la lengua, sino que también están vehiculizando saberes, en este caso, de las actividades socio-productivas en las cuales están implicados.

## › **A modo de cierre**

Desde el momento en que inicié las experiencias de trabajo de campo en esta colonia en particular, la afirmación de que “todos hablan guaraní” siempre estuvo, pero en estas últimas oportunidades de poder hacer más actividades el guaraní se fue abriendo, apareciendo más frecuentemente y de manera natural. Al mismo tiempo el trabajo en conjunto con los adolescentes y el acompañamiento en las distintas actividades con Gastón se ha ido acrecentando, mostrando con mayor naturalidad los modos de usos del guaraní y sus significaciones, como además ésta lengua se estaría transmitiendo de manera efectiva y en relación a saberes comunitarios. Aún quedan sectores muy prometedores de exploración para el trabajo de beca que al mes de agosto lleva 4 meses transcurrido de un periodo anual, donde las futuras experiencias

permitirán que pueda ir adentrándome más en las actividades productivas y las situaciones de habla y escuchas del guaraní, aunque por ahora no sea hablante.

## Bibliografía

-Acosta, Fabian; Gimenez, Laura; Richieri, Carlos; Calvi Mariana (2009) *Zonas AgroEconómicas Homogéneas Corrientes. Descripción Ambiental, socioeconómica y productiva*. En: Estudios socioeconómicos de la sustentabilidad de los sistemas de producción y recursos naturales N° 8. Centro Regional Corrientes INTA.

-Andreani, Héctor (2016) “Clase, masculinidad y lenguas en el trabajo migrante santiagueño” En: *Signo y seña* – N°29 PP. 103 – 129

-Gandulfo, Carolina (2007) *Entiendo, pero no hablo. El guaraní “acorrentinado” en la escuela rural: usos y significaciones*. Buenos Aires: Editorial Antropofagia

Gandulfo, C. (2016) “Hablan poco guaraní, saben mucho” Una investigación en colaboración con niños y maestros en un contexto bilingüe de Corrientes, Argentina. En *Signo y Seña*, N° 29.

-Guber, Rosana (2001) *La etnografía. Método, campo y reflexividad*. Buenos Aires: Editorial Norma.

-Ministerio de Hacienda y Finanzas Públicas de la Nación (2016) *Informes Productivos Provinciales – Corrientes*. Año 1 N°2. Junio 2016.

-Rockwell, Elsie (2011) *La experiencia etnográfica. Historia y cultura en los procesos educativos*. Buenos Aires: Paidós.